

第一章 关联理论
第二章 关联理论与广告文体翻译
第三章 关联理论与科技文体翻译
第四章 关联理论与文学文体翻译
第五章 关联理论与新闻文体翻译



关联理论与 文体翻译研究

朱燕 / 著



国防科技大学出版社

关联理论与文体翻译研究

朱 燕 著

国防科技大学出版社

·长沙·

图书在版编目(CIP)数据

关联理论与文体翻译研究/朱燕著. —长沙:国防科技大学出版社, 2007. 8

ISBN 978 - 7 - 81099 - 446 - 0

I . 关… II . 朱… III . 翻译—研究 IV . H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 125292 号

国防科技大学出版社出版发行

电话:(0731)4572640 邮政编码:410073

<http://www.gfkdcbs.com>

责任编辑:文慧 唐卫葳

新华书店总店北京发行所经销

国防科技大学印刷厂印装

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 11 字数: 286 千

2007 年 8 月第 1 版第 1 次印刷 印数: 1 - 1000 册

ISBN 978 - 7 - 81099 - 446 - 0

定价: 19.80 元

序 言

一个月之前，朱燕副教授通过电子邮箱把《关联理论与文体翻译研究》这部书稿寄来。我在打开邮件的瞬间感受到一种由衷的喜悦，一则是因为看到她作为高访学者在北京大学英语系研修一年，终于如愿以偿完成了这一重要的研究课题，再者是因为意识到她的研究体现了国内翻译研究领域在探讨关联理论与文体翻译方面新的进展。因此，我很高兴能够在此略抒管见，从全球化的视角提供一些相关的历史背景情况，希望有助于读者了解翻译研究的现状以及关联理论被引入翻译研究领域的来龙去脉，姑且作为序言。

回溯人类历史，翻译不论是在中国还是其他具有悠久文明发展历史的国度，都是最早出现的交际方式之一，也是历史最古老并一直延续至今的极少数行当之一。据推测翻译是早于占星、占卜、炼丹等古老的职业行为与业术，至少已经有长达 4000 年的历史。对于世界上各种文明形态的发展而言，翻译都是文化与社会发展的一种重要驱动力，发挥了难以替代的推进作用。从古代佛教、伊斯兰教与基督教等宗教的传播与发展，到 14 世纪发端的文艺复兴，乃至 18 世纪的启蒙运动，19 世纪的浪漫主义文学艺术、日本的明治维新以及中国自从鸦片战争之后的嬗变与发展进程，可谓无一不以翻译为基础。可以毫不夸张地说，如果没有翻译，很难想象人类文化与社会几千年来所取得的演进与发展。历史进入 20 世纪之后，翻译作用之巨大，应用空间之宽广，可以援引世界各国翻译出版物的数量与种类、翻译应用的领域、翻

译方式的演进与创新，以及翻译人才激增的数量等统计数据来佐证，更是不言而喻。

然而具有讽刺意味的是，古今中外，翻译的作用与社会地位数千年来却始终没有得到应有的尊重与承认。即使是作为一种社会职业，翻译（包括口译和笔译）也是在二次大战之后才逐步得到其应有的社会名分。究其原因，这一窘境主要源于社会方面的问题，当然也有翻译自身的因素。大体而言，17世纪之前世界各国的翻译多以宗教典籍为主，因为宗教涉及世界观、信仰、仪式、道德法则、权力等内容，即便是细微的差池和改变都可能导致严重的后果，加之不同教派之间诸多方面的差异与对立，所以对译者的身份、翻译的程序、准则、技巧、风格与质量等方方面面都具有特殊的要求，对翻译的效果也具有超乎寻常的期冀，与世俗的翻译大不相同。在这种历史语境中，社会对翻译的认识出现了偏颇。处于社会边缘地带的世俗翻则侧重翻译的实用交际功能，只求完成交际，不刻意追求完美理想的翻译，也在一定程度上塑造了翻译具有悖论特征的社会形象：翻译是必不可少的交际工具，但翻译的功能在本质上犹如一仆二主，无法同样忠实于它所服务的双方。与此同时，因为其属性是跨文化的双语交际行为，翻译无法完全逾越两种文化之间的差异和两种语言之间的差别，注定具有自身的局限性。因此，种种因素导致社会对翻译缺乏信任，蔑视翻译，对翻译的理论探索、翻译中的不足之处以及翻译的局限性，缺乏应有的宽容。16世纪英国宗教改革者威廉·廷代尔因为翻译《圣经》被处以死刑，便是一个典型的例子。

上述悖论自古陈陈相因，愈演愈烈，对翻译的本质与社会功能形成了片面甚至是否定性的判断。无论是意大利的古谚“翻译即背叛”，西班牙小说家塞万提斯的名言“翻译就是挂毯的背面”，还是德国作家席勒的论断“出色的或者上乘的翻译中丧失的东西才是最好的东西”，都典型地反映了世世代代上对翻译的

偏见与轻视，并左右后人对翻译的认识。19世纪中叶之后，在西学东渐的背景下，西方的翻译传统，包括上述偏见，也漂洋过海传到日本和中国等亚洲国家，对本土传统的翻译价值观产生了冲击性的影响。譬如，我国历史上并没有出现类似“翻译即背叛”的观点，但林纾虽然翻译了大约190部外国文学作品，成就斐然，闻名于世，他并非以此为荣，认为他在翻译界的声誉是因为世人忽视了他在国学和文学创作方面的成就。第一次世界大战之后，全球化的趋向逐渐明显，社会对翻译的依赖日益加大，翻译内容越来越多元化，相对而言，提升了翻译的社会地位，轻视和否定翻译的传统偏见也逐渐萎缩到文学的范畴。在科学技术与大众生活等层面，仍然主要是把翻译视为一种交际的手段或工具。总之，翻译的社会形象仍旧没有得到彻底的扭转，长期以来中外文学艺术与影视作品中的译者大多是叛徒、内奸等人物形象，将歪曲的翻译形象源源不断地灌输到公众意识之中。

翻译自身最大的悖论，是在其数千年漫长的发展历史上，世界各国都始终没有出现系统化的学术研究，更没有形成学科化的翻译研究体系。历史上虽然曾经出现了一些翻译机构，例如7世纪玄奘主持的“译场”，曾有数百千参与，浩浩荡荡。文艺复兴之际西班牙的托莱多翻译书院也吸引了欧洲各国的学者，但它们都是以从事翻译实践活动为主。中外历代翻译大家大多是多才多艺，翻译成就仅仅只是其个人建树之一，他们对于翻译的真知灼见即使并非刻意贬抑翻译，也或多或少地提示：翻译有道，但足以无师自通。凡此种种实事，都或多或少地导致翻译世代代得不到社会认同。

在翻译历史上，20世纪70年代中期是具有划时代意义的里程碑。1972年，旅居荷兰的美籍学者詹姆斯·霍姆斯发表《论翻译研究的名称与性质》（James Holmes：“The Name and Nature of Translation Studies”）一文，在世界上首次构建了翻译研究的学科

体系，描绘了未来的发展方向，标志着翻译研究或者翻译学，作为一个学科从此问世。詹姆斯·霍姆斯的学说很快得到学术界的认同，专业性的翻译研究由此起步，结束了数千年翻译缺少专业学术研究的历史，也标志着有关翻译的种种神话走向终结。近30余年来，翻译研究从欧洲传播蔓延到世界其他各地，强势开拓，取得了长足的进展，数以千百部的理论著作面世，建构了较为完整的翻译学科体系。在大学中建立翻译研究所、翻译系、翻译学院，以及在外语系开设翻译课程，培养翻译专业的博士研究生、硕士研究生甚至本科生，在亚洲和欧洲一些国家以及澳大利亚已经较为普遍，在教育体制内为翻译与翻译研究的可持续发展提供了基础性的保障。此外，文艺理论、心理学、语言学、宗教学、计算机科学等学科的蓬勃发展，也推波助澜，促进了翻译研究在纵深与横向拓展两个方面不断发展。

现当代的翻译研究在探讨翻译的历史遗产与理论创新两个方面都取得了长足的进展。前者拓宽了观察的视角和视野，深化和丰富了对翻译遗产的认识，使得越来越多的人开始意识到翻译遗产中蕴藏着丰富的精神文化资源。在西方翻译史上有一个“误译”的著名范例，如果将历史上对这一译例的解释与当代翻译研究者的诠释进行比较，便可以看到现代翻译研究是如何开发翻译遗产中的精神文化资源。

15世纪末叶，欧洲文艺复兴时期人文主义的杰出代表之一伊拉斯谟在翻译公元前8世纪希腊诗人赫西奥德的著作的时候，将潘多拉的故事中一个重要的名词“pithos”，即古希腊人用于盛酒、油、水或粮食的陶瓷或陶罐译为“盒子”，由此具有重要象征意义的“潘多拉的陶罐”被“潘多拉的盒子”取而代之，并广为流传至今，以至于后人对于“潘多拉的陶罐”所知甚少。伊拉斯谟是西方历代公认的神学家、思想家，学识渊博，通晓古今，精通希腊语和拉丁语等多种欧洲古代和现代语言，其才华与建树

令人望其项背。因此，数百年来对这一译例的传统解释是伊拉斯谟将“陶罐”译为“盒子”，并非是他语义识别上出现了偏差，而是将原本希腊神话中潘多拉的故事与罗马神话中的故事融合在一起，因此选择以“盒子”取代“陶罐”。近年来，伴随着女权主义、文化研究、形象学等理论渗透到翻译研究中，促使学者们尝试从一些新的视角、采用一些新的方法重新解读伊拉斯谟翻译的“潘多拉的盒子”，提出了新的见解。持女权主义观点的学者认为，潘多拉的“陶罐”是神赐之物，在崇尚生殖与再生的古希腊部落其代表着生殖的子宫，潘多拉不顾普罗米修斯的告诫，执意打开“陶罐”，是探索其中与生殖和再生相关的奥秘，另外也如同《圣经》中夏娃违反上帝的旨意，偷吃伊甸园中智慧之树上的禁果一样，体现了女性独立的人格精神和探索的意识。因此，伊拉斯谟将“陶罐”置换为“盒子”，实际上是取缔了“陶罐”这一至关重要的文化意象，扭曲了潘多拉的故事自身蕴含的象征性内涵。另有学者认为，伊拉斯谟的译法体现了一种翻译策略，因为他希望“净化”潘多拉的故事，剔除“陶罐”这一意象象征的“性”和“生殖”的含意，以便赋予潘多拉的故事以纯粹求索的意义，使其与“陶罐”所代表的性和生殖等原始本能脱节。上述阐释不无道理，在当今许多博物馆，都可以看到古希腊、古印度以及中国古代流传至今的陶器物品中，不乏作为男性或者女性生殖器象征的陶罐器皿。总之，尽管伊拉斯谟已经无法为自己辩护，但现代人对于他的“误译”的探讨也是意见不尽相同，但可以肯定的是，学者们的智慧丰富了对“潘多拉的盒子”这一译例的理解，揭示了译者可以拥有的话语权、翻译文本的能量与影响的潜力。

了解了翻译延绵数千年的历史以及翻译研究三十余年的发展史，大概就能够在相对清晰的学术语境中认识当代翻译研究的取向、价值与意义，其中也包括关联理论引入翻译研究之后的

情况。关联理论是语言学领域研究认知科学的一种新的理论，1986年丹·斯伯波尔与戴德尔·威尔逊合作出版了题为《关联性：交际与认知》（Dan Sperber and Deidre Wilson: *Relevance: Communication and Cognition*）的专著，标志着这一理论的确立。关联理论的核心是探讨明示—推理交际的机制：由于人类交际的本质是推理，交际过程也就是一个推理过程，即在交际中发挥主要作用的是人脑的信息处理机制，而并非其它因素。按照两位作者的观点，在一个特定语境中，主动交际者与其交际对象（或者受体）按照约定俗成的规则进行交际时，都是以假设对方能够获得并理解自己的全部意义为基础，而且这种假设不是单一的，而是由诸多假设组成的集合形态，由此构成了约束交际双方的关联性，双方依此进行推理，互相明了对方的交际意图。因此，成功的交际就是交际双方能够拥有理想的关联性，能够以最低程度的推理获得最佳的交际效果。

关联理论面世后不久便进入翻译研究领域，最早对此做出贡献的学者是戴德尔·威尔逊的门生厄恩斯特—奥古斯特·昆特。作为威尔逊的博士研究生，昆特继承了导师的衣钵，以《翻译与关联性》（*Translation and Relevance*）为题，撰写博士学位论文，并于1989年完成学业，获得伦敦大学学院的博士学位。1992年，他将自己的博士论文整理出版，取名为《关联理论：翻译中成功交际指南》（*Relevance Theory: A Guide to Successful Communication in Translation*）。2000年，他又出版了著作《翻译与关联性：认知与语境》（*Translation and Relevance: Cognition and Context*）。他的理论核心可以概括为：翻译的本质是明示—推理的交际活动，译者在交际过程中应当以关联性为准则，对原语文本传达的明示进行推理，并寻求建构一个最佳的认知语境，使原语文本与译语文本之间能够产生最佳的关联性。

十余年来，昆特的学说在翻译研究领域产生了较为广泛的影

响，被数十本专著与数百篇论文引用，其中包括一些国际知名学者的著作，例如劳伦斯·韦努蒂的选集《翻译研究读本》(Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*, 2000)以及他的论文《翻译德里达对翻译的论述：关联理论与学科的阻力》(“*Translating Derrida on Translation: Relevance and Disciplinary Resistance*”, 2003)，苏珊·巴斯乃特的《翻译研究》(Susan Bassnett: *Translation Studies*, 2002)，利兰·瑞肯的《上帝的英文话语：圣经翻译中极致的标准》(Leland Ryken: *The Word of God in English: Criteria for Excellence in Bible Translation*, 2002)，伊恩·麦肯齐的《阅读范例：关联理论与解构》(Ian MacKenzie: *Paradigms of Reading: Relevance Theory and Deconstruction*, 2002)，林茵·朗的《翻译与宗教：神圣的不可译问题》(Lynne Long: *Translation And Religion: Holy Untranslatable Topics in Translation*, 2005)，赫勒·V·达姆主编的论文集《知识体系与翻译：文本、翻译以及计算机处理》(Helle V. Dam: *Knowledge Systems And Translation (Text, Translation, Computational Processing)*, 2005)，以及柯尔斯顿·马尔姆凯耶的《语言学与翻译的语言》(Kirsten Malmkjaer: *Linguistics and the Language of Translation*, 2005)。此外，还值得提及的是关联理论在我国的接受和影响似乎超过了在国外学术界的影响程度，各种相关的研究成果可以从《关联理论与文体翻译研究》一书提供的参考书目中略见一斑。

目前，国内外学术界对关联理论与文体翻译的研究尚处于起步阶段，迄今未见较为全面的系统性研究成果，《关联理论与文体翻译研究》一书开拓性的价值与意义是显而易见的。该书的内容具有三个特征：一是尝试从关联性的理论框架着手，将翻译的本质阐释为原作作者、译者和译作读者之间构成的“三元关系”中所进行的动态的明示—推理过程，认为翻译的本质是交际，而翻译应当遵循的原则就是寻求建构最佳关联，包括译者能够以最

佳的程度推理出原作文本及其作者的交际意图，选择原作与译作之间具有最佳关联性的表达，满足译作读者的期待。其次，作为该书的核心内容，强调原作的文体及其在另外一种语言文本中的再现是翻译中决定翻译质量的一个重要方面，并尝试从关联理论入手较为全面地探讨文体翻译。任何文字翻译都不是简单的语码转换，而是一种复杂的交际过程，各类文体也都有其不同的表意功能和交际意图。既然最佳关联性是翻译遵循的原则，也是翻译的理想目标与境界，那么文体翻译的本质便是译者努力在原语认知语境和目的语认知语境之间搭建最佳关联性，并在译作文本中再现二者的最佳关联性。其三，该书认为关联理论适合于任何一种文体的翻译，换言之，任何文体的翻译都能够匹配到具有最佳关联性的译作文本，因此书中分门别类讨论了科技著述的文体、广告文本的文体、新闻文体，以及小说、散文、诗歌、戏剧等文学文体的翻译，推敲了各自特殊的翻译处理策略和方法，既具有理论讨论的新意，也对翻译实践具有指导意义。《关联理论与文体翻译研究》的另外一个可贵之处，是将理论探讨与实证性的译例分析融合在一起，通过大量翻译实例有说服力地推演出以关联性为核心的文体翻译理论，并以翔实的资料展示如何在翻译过程中遵循和使用这一理论。

倘若詹姆斯·霍姆斯在天有灵，得知关联理论与文体翻译研究已经纳入当前翻译研究的领域，充实和拓展了他所规划的翻译研究的框架，相信他一定会为此而感到欣慰。

北京大学 刘树森
2007 年夏

目 录

第一章 关联理论

第一节	关联理论产生的背景	(2)
第二节	关联理论的主要观点	(3)
一、	语言交际模式的重新认定	(3)
二、	最大关联性和最佳关联性的区分	(5)
第三节	关联翻译理论	(6)
一、	从关联理论角度看翻译的本质	(6)
二、	认知语境与等效翻译	(13)
三、	关联理论对译论的影响	(20)
第四节	关联理论与文体翻译的关系	(23)
一、	文体分类翻译研究体现关联理论的思想	(24)
二、	关联理论为文体翻译研究提供有效的方法论	(24)

第二章 关联理论与广告文体翻译

第一节	实现广告功能的认知分析	(32)
第二节	广告翻译的制约因素	(34)
一、	文化因素的制约	(34)
二、	语言因素的制约	(35)
三、	行业因素的制约	(38)
第三节	广告翻译的效度	(39)
第四节	广告翻译的策略	(41)
一、	语言表达	(41)

二、文化形象·····	(43)
三、感觉意象·····	(46)
四、直观视觉·····	(49)
五、语篇范式与信息内容·····	(51)
第五节 广告标题翻译的最佳关联·····	(56)
一、广告标题的分类及其语言特点·····	(57)
二、广告标题的译法·····	(60)
第六节 广告正文翻译与信息效果的体现·····	(63)
一、广告正文概念、类型·····	(64)
二、认知语境与广告正文翻译·····	(65)
三、广告正文翻译要注意的关键问题·····	(67)
第七节 广告口号翻译与呼唤功能·····	(74)
一、广告口号的概念、类型及创作艺术·····	(74)
二、关联性与广告口号呼唤功能传译·····	(76)
三、广告口号的译法·····	(78)
第八节 广告商标翻译与最佳效果·····	(83)
一、最佳语境效果·····	(84)
二、获得最佳语境效果的手段·····	(86)

第三章 关联理论与科技文体翻译

第一节 科技文体的分类和特征·····	(92)
第二节 从关联理论看科技文体翻译的本质·····	(95)
一、科技文体翻译中的认知要素·····	(96)
二、语境信息·····	(98)
三、科技文体翻译中的能动因素·····	(99)
四、科技文体翻译的推理本质·····	(101)
第三节 认知语境与科技文体翻译·····	(103)
第四节 关联性与科技文体翻译的语义问题·····	(104)

一、概念段作为科技文体的翻译单位·····	(106)
二、概念段中词义的确定·····	(113)
第五节 关联性与科技文体翻译的语法问题·····	(120)
一、科技英语的语法特点·····	(121)
二、科技英语语法问题的最佳处理·····	(122)
第六节 关联性与科技文体翻译的逻辑问题·····	(137)
一、最佳关联性与准确的概念·····	(138)
二、最佳关联性与恰当的判断·····	(142)
三、最佳关联性与正确的推理·····	(145)

第四章 关联理论与文学文体翻译

第一节 文学文体翻译本质的关联性解释·····	(150)
一、审美特征的最佳相似性·····	(150)
二、形象构建的最佳相似性·····	(153)
三、创造性·····	(156)
第二节 关联理论与文学文体翻译的审美信息保真·····	(172)
一、关联理论与文学文体翻译不可分离·····	(172)
二、文学审美信息内涵的界定·····	(179)
三、最佳关联性与审美信息保真·····	(180)
第三节 文学文体中幽默言语的翻译·····	(194)
一、英汉幽默言语比较·····	(196)
二、从关联理论解读幽默言语的可译性·····	(206)
三、关联理论指导幽默言语翻译的理据·····	(214)
四、认知语境影响着幽默言语的理解和表达·····	(218)
五、幽默言语翻译的策略和方法·····	(222)
第四节 小说翻译·····	(228)
一、风格再现·····	(230)
二、文化处理·····	(252)

第五节	散文翻译·····	(256)
一、	散文的文体意识·····	(256)
二、	散文翻译要注意的方面·····	(258)
第六节	诗歌翻译·····	(268)
一、	可译与不可译之争·····	(269)
二、	联想意义的最佳阐释·····	(272)
三、	诗歌翻译中的文化阐释·····	(274)
第七节	戏剧翻译·····	(276)
一、	戏剧翻译的特点·····	(277)
二、	戏剧翻译的策略·····	(278)

第五章 关联理论与新闻文体翻译

第一节	新闻文体翻译与语用失误·····	(284)
一、	新闻文体翻译中的语用语言失误·····	(284)
二、	新闻文体翻译中的社交语用失误·····	(285)
第二节	关联性与新闻标题翻译·····	(287)
一、	新闻英语标题汉译的关联理论视角·····	(287)
二、	新闻汉语标题英译的关联理论视角·····	(295)
第三节	语境效果与新闻导语的翻译·····	(297)
一、	新闻导语的概念、特征和作用·····	(298)
二、	相关性、语境效果和新闻导语翻译交际的成功·····	(299)
三、	新闻导语的翻译方法·····	(300)
第四节	意图的传达与新闻主体的翻译·····	(306)
一、	新闻主体意图·····	(307)
二、	实现新闻主体意图的转换手段·····	(308)
参考文献·····		(323)
后 记·····		(337)

第一章

关联理论

关联理论是语用学研究中出现的一个新的理论，它不仅试图回答有关交际的哲学问题，而且还对话语理解过程的心理问题进行解释。关联理论认为语言交际是一个从认知到推理的过程，要认知就要找关联，要关联就要思辨、推理。语用学的发展给翻译带来了新的研究角度，翻译是语言使用的一种方式，是一种言语交际行为，关联理论和翻译有着很好的兼容性，它能够从本体论角度来解释翻译这一复杂的语码转换现象，从认知关联的角度来把握翻译的动态特征。在翻译实践中，译者面对各类文体，应了解各类文体的特征，对文本进行文体分类，这是符合关联理论观点的。各类文体有不同的交际目的，文体分类翻译研究有助于译者实现译文的最佳关联，实现原文本的语用意图。文体学研究对现代翻译理论的影响很大，从文体的角度来探讨各类文字的不同特点与翻译策略，将词句的翻译置于篇章总的文体要求统帅之下是翻译研究的有效途径。且把关联理论引进文体翻译，能从语用的角度给文体翻译带来很大的启示，能帮助我们建立新的文体翻译模式。

第一节 关联理论产生的背景

1986年，从事语言学和哲学研究的法国学者丹·斯珀伯（Dan Sperber）和英国学者迪贝德丽·威尔逊（Deirdre Wilson）合作出版了《关联性：交际与认知》，这本专著从认知的角度对话语理解提出了新理论——关联理论，于是关联理论产生了，关联理论批判地吸收了前人的成果，其产生有其深刻的理论背景。

在语言研究中，从亚里士多德到符号学（Semiotics）的出现，所有交际理论都以一个简单的代码模式（Code Model）为基准，认为交际就是编码（Encode）和解码（Decode）的过程，然而现实的交际并没有那么简单。为了探讨交际的本来面目，于是便产生了语用学。

美籍语言哲学家格赖斯（H.P. Grice）于1967年在哈佛大学演讲时提出了交际的基本原则——“合作原则”（Cooperative Principle），后来他进一步发展这一观点，形成了会话含义（Conversational Implicature）理论。格赖斯对人们在交际中如何了解对方话语中的隐含意义提出了大胆的设想：如果根据他提出的“合作原则”中各项准则进行语用推理，人们就可以推出说话人在话语中有意超越字面意义的隐含意义。会话含义理论引起语用学界的兴趣，并最终成为当今语用学研究的基础。英国哲学家约翰·奥斯汀（John Langshaw Austin）所提出的“言语行为理论”（Speech Act Theory），认为人们每说一句话同时在施行三种行为——言内行为、言外行为和言后行为。舍尔（Searle）在批判的基础上进一步发展了奥斯汀的理论，指出了其关于言语行为分类的缺陷，提出了著名的“间接言语行为理论”（Indirect Speech Act）。而 Bach 和 Hamish（1979）年在综合了 Grice 和 Searle 观点